

Ο περί Συμφωνίας Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κολομβίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1986 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 173 του 1986

Ο ΠΕΡΙ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ (ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ) ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ 1986

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί Συμφωνίας Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κολομβίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1986.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο —

Ερμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κολομβίας, της οποίας το κείμενο στο αγγλικό Πρωτότυπο εκτίθεται στο Πρώτο Μέρος του Πίνακα και σε μετάφραση στην Ελληνική στο Δεύτερο Μέρος του Πίνακα:

Πίνακας
Πρώτο Μέρος
Δεύτερο
Μέρος.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δυο κειμένων υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική.

3. Η Συμφωνία, την οποία η Κυπριακή Δημοκρατία υπέγραψε στις 11 Μαρτίου, 1986 και ενέκρινε δυνάμει της απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου αρ. 25.899 της 6ης Ιουνίου, 1985, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο.

Κύρωση
Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 2)

ΠΡΩΤΟ ΜΕΡΟΣ

AGREEMENT

FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE
GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Colombia, desiring to develop friendly relations between their peoples and wishing to promote cultural, educational and scientific cooperation between the two countries have agreed on the following:—

Article I

The Contracting Parties shall encourage and facilitate cooperation in the fields of culture, art, education, science, cinema, communication media, music, tourism, physical education and sports.

Article II

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experts and shall promote cooperation in the field of culture and art through:—

- (a) The exchange of ensembles and individual artists for the purpose of holding concerts and other performances.
- (b) Exhibitions of fine arts, books, folk art, on a reciprocal basis.
- (c) Visits of writers, composers and researchers.
- (d) Exchange of musical material.
- (e) Exchange of information on activities carried out by institutions dedicated to the preservation of the national cultural identity, folk culture and social history of the peoples of each country.

Article III

The Contracting Parties shall promote the exchange of publications, books and informative material through their national libraries, museums and other cultural institutions and encourage the translation and publication of scientific and literary works from both countries.

Article IV

The Contracting Parties shall determine, through their competent authorities the number of scholarships to be granted by each country with the purpose of promoting studies and advancing, in general, education and culture, according to the established regulations in each country.

Article V

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation between them in the fields of education and science, through the exchange of professors, specialists, researchers and scientists, with the purpose of holding seminars, conferences, courses, congresses and other events of scientific nature.

Both Parties agree to exchange informative material on their system and programme of higher education, their scientific and educational institutions and to promote the exchange of specialized publications in the fields of science, economy, geography, history and culture of the two countries.

Article VI

The Contracting Parties shall recognize, subject to their relevant laws and regulations, the diplomas conferred at the completion of secondary education studies, which serve to qualify for higher education studies in both countries. At the same time, the Contracting Parties undertake to study the status of equivalence of academic degrees and titles of higher education granted by each country, with the purpose of concluding an agreement.

Article VII

The Contracting Parties shall promote within the frame-work of their national legislation, the cooperation between the state radio and television organizations and other communication media of the two countries, through the exchange of cultural, artistic, athletic and educational programmes.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their national news agencies through a systematic exchange of reports and informative material.

Article IX

The Contracting Parties shall promote educational tourism, mutual contacts in the fields of physical education and sports, and shall encourage cooperation between their youth and sport organizations.

Article X

The Contracting Parties shall encourage the participation of their representatives in festivals, scientific and educational congresses, conferences, seminars and other professional meetings of international character held in each country.

Article XI

In order to implement the present Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Mixed Commission authorized to prepare and negotiate biannual operational programmes setting forth the detailed forms of cooperation and exchange. The Mixed Commission shall meet alternately in Bogota and Nicosia, at the expiry of each programme.

Article XII

Previous consultations shall take place in order to determine the costs each Contracting Party shall assume, regarding delegations, artistic groups, exhibitions and personnel each country sends throughout the duration of this agreement, in accordance with international practice and the resources available by each country.

Article XIII

The present Agreement shall have a duration of three (3) years being thereafter automatically renewed for successive periods of three years, unless denounced in writing through the diplomatic channels by either Contracting Party, six (6) months before its expiration.

Article XIV

The present Agreement shall come into force 2 months after the date when the ratification documents are exchanged, after the constitutional and legal requirements have been completed by both Parties.

Signed in Mexico City on 11 March, 1986 in two originals, in Spanish and in English, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS

CHARALAMBOS CHRISTOFOROU,
Ambassador of the Republic
of Cyprus in Colombia.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA

IGNACIO UMAÑA DE VRIGARD,
Ambassador of the Republic
of Colombia in Mexico.

ΔΕΥΤΕΡΟ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κολομβίας, στην επιθυμία τους να αναπτύξουν φιλικές σχέσεις μεταξύ των